Porównanie tłumaczeń Amosa 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE:* Z powodu trzech** przestępstw*** Damaszku**** ***** i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ żelaznymi saniami****** stratowali Gilead.*******[1][2][3][4][5][6][7]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Damaszku i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż żelaznymi saniami stratowali Gilead.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Damaszku i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ młócili Gilead narzędziami z żelaza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków Damaszku, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że młócili wozami żelaznemi Galaada;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech występków Damaszku i dla czterzech nie nawrócę go: iż pomłócili wozmi żelaznymi Galaad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Damaszku i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż zmłócili saniami żelaznymi Gilead.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Damaszku i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ żelaznymi bronami stratowali Gilead.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Damaszku i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ młócili Gilead żelaznymi saniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Damaszku i z powodu czterech nie odwrócę tego wyroku, gdyż zmłócili żelaznym wałem Gilead.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Damaszku nie odmienię postanowienia, bo żelaznymi płozami zmłócili Gilead.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь: Через три безбожності Дамаску і через чотири Я від нього не відвернуся, томущо розтяли залізними пилами тих, що мали в лоні, з тих, що в Ґалааді.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków

---

[1] Odpowiedzialność ludzi wobec Boga opiera się na stworzeniu człowieka, przymierzu człowieka z Bogiem, zob. <x>10 1:2830</x>;<x>10 9:5-7</x>, i udziale człowieka w Bożym objawieniu ogólnym, <x>520 1:18-32</x>;<x>520 2:14-15</x>.
[2] <x>240 30:18-19</x>
[3] przestępstwo, פֶּשַׁע (pesza‘): ozn. też: nieprawość, bunt, występek; w G: ἀσέβεια, ἁμαρτία (<x>230 19:14</x>). W kontekście buntu użyte w <x>110 12:19</x>; <x>120 1:1</x>;<x>120 3:5</x>, 7;<x>120 8:22</x>.
[4] Damaszek, דַּמֶּשֶׂק (dammeszek), czyli: jedwab, został pokonany przez Tiglat-Pilesera III (744-727 r. p. Chr.) w 732 r. p. Chr., a ludność została uprowadzona (<x>120 16:6</x>).
[5] <x>100 8:6</x>; <x>110 11:23-25</x>
[6] Saniami tego typu młócono (<x>370 1:3</x>L.).
[7] ponieważ przecinali piłami żelaznymi brzemienne tych (mieszkańców) Gileadu G, ἀνθ’ ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ.

	dynamiczny	Gdańska	Damaszku, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że żelaznymi cierlicami młócili Gilead.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’ ”Z powodu trzech buntów Damaszku i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że młócili Gilead żelaznymi urządzeniami młockarskimi.